

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O GARANCIJI (AD ŽELEZNICE SRBIJE: REHABILITACIJA PRUGA) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o garanciji (AD Železnice Srbije: Rehabilitacija pruga) između Republike Srbije i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 27. januara 2012. godine u Beogradu.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora o garanciji (AD Železnice Srbije: Rehabilitacija pruga) između Republike Srbije i Evropske banke za obnovu i razvoj, u originalu na engleskom i prevodu na srpski jezik glasi:

(Operation Number 42262)

## **GUARANTEE AGREEMENT**

### **(JSC SERBIAN RAILWAYS: TRACK REHABILITATION)**

between

**REPUBLIC OF SERBIA**

and

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Dated 27 January 2012

**TABLE OF CONTENTS**

ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS .....

    Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions.....

    Section 1.02. Definitions .....

    Section 1.03. Interpretation .....

    Section 1.04. Acknowledgement .....

ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS.....

    Section 2.01. Guarantee .....

    Section 2.02. Project Completion .....

    Section 2.03. Other Obligations .....

    Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee .....

ARTICLE III - MISCELLANEOUS.....

    Section 3.01. Notices .....

    Section 3.02. Legal Opinion .....

## **GUARANTEE AGREEMENT**

**AGREEMENT** dated 27 January 2012 between **REPUBLIC OF SERBIA** (the "Guarantor") and **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** (the "Bank").

### **PREAMBLE**

**WHEREAS**, the Guarantor and Joint Stock Company Serbian Railways have requested assistance from the Bank in the financing of the Project;

**WHEREAS**, pursuant to a loan agreement dated the date hereof between Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" as Borrower and the Bank (the "Loan Agreement" as defined in the Standard Terms and Conditions), the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in the amount of EUR 95,000,000, for rehabilitation and modernisation of the Corridor X network focussing on renewal of the section Belgrade-Rakovica-Resnik and rehabilitation of sections along Corridor X, subject to the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor guarantees the obligations of the Borrower under the Loan Agreement as provided in this Agreement; and

**WHEREAS**, the Guarantor, in consideration of the Bank entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower.

**NOW, THEREFORE**, the parties hereby agree as follows:

### **ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS**

#### **Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions**

All of the provisions of the Bank's Standard Terms and Conditions dated 1 October 2007, amended by the Loan Agreement, are hereby incorporated into and made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (such provisions are hereinafter called the "Standard Terms and Conditions").

#### **Section 1.02. Definitions**

Wherever used in this Agreement (including the Preamble), unless stated otherwise or the context otherwise requires, the terms defined in the Preamble have the respective meanings given to them therein, the terms defined in the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings given to them therein and the following term has the following meaning:

"Guarantor's Authorised

Representative" means the Minister of Finance of the Guarantor.

#### **Section 1.03. Interpretation**

In this Agreement, a reference to a specified Article or Section shall, except where stated otherwise in this Agreement, be construed as a reference to that specified Article or Section of this Agreement.

#### **Section 1.04. Acknowledgement**

The Guarantor has been provided with, and hereby acknowledges receipt of a copy of the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement.

## **ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS**

### **Section 2.01. Guarantee**

The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity, by acceleration or otherwise, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

### **Section 2.02. Project Completion**

The Guarantor shall promptly take measures satisfactory to the Bank to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such adequate support to perform all of its obligations under the Loan Agreement in support of the successful realisation of the Project.

### **Section 2.03. Other Obligations**

(a) The Guarantor shall, by 31 December 2013, implement the Performance Contract for the financing of railway infrastructure between the Guarantor and the Infrastructure Manager.

(b) The Guarantor shall, by 31 December 2013, open access to the rail network to at least two other domestic operators.

### **Section 2.04 Effectiveness of the Guarantee**

This Agreement shall become effective in accordance with Article IX of the Standard Terms and Conditions and upon the corresponding ratification of this Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia.

## **ARTICLE III - MISCELLANEOUS**

### **Section 3.01. Notices**

The following addresses are specified for purposes of Section 10.01 of the Standard Terms and Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance of the Republic of Serbia  
Kneza Milosa 20  
11000 Belgrade  
Serbia

Attention: Minister of Finance  
Fax: +381 11 361 8961

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit  
Fax: +44-20-7338-6100  
Telex: 8812161  
Answerback: EBRD L G

**Section 3.02. Legal Opinion**

For purposes of Section 9.03(b) of the Standard Terms and Conditions and in accordance with Section 6.02(b) of the Loan Agreement, the opinion or opinions of counsel shall be given on behalf of the Guarantor by the Minister of Justice.

**IN WITNESS WHEREOF** the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed in six copies in the English language and delivered at Belgrade, Serbia as of the day and year first above written.

**REPUBLIC OF SERBIA**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Dusan Nikezic  
Title: State Secretary

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Thomas Maier  
Title: Managing Director

(Operativni broj 42262)

**UGOVOR O GARANCIJI  
(AD ŽELEZNICE SRBIJE: REHABILITACIJA PRUGA)**

između

**REPUBLIKE SRBIJE**

i

**EVROPSKE BANKE  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum: 27. januar 2012. godine

## SADRŽAJ

ČLAN I - STANDARDNE ODREDBE I USLOVI; DEFINICIJE.....	
Član 1.01.    Primenjivanje Standardnih odredbi i uslova .....	
Član 1.02.    Definicije.....	
Član 1.03.    Tumačenje .....	
Član 1.04.    Potvrda prijema .....	
ČLAN II - GARANCIJA; OSTALE OBAVEZE.....	
Član 2.01.    Garancija.....	
Član 2.02.    Izvršenje Projekta.....	
Član 2.03.    Ostale obaveze .....	
Član 2.04.    Stupanje garancije na snagu.....	
ČLAN III - RAZNO .....	
Član 3.01.    Obaveštenja .....	
Član 3.02.    Pravna mišljenja .....	

## UGOVOR O GARANCIJI

**UGOVOR** sačinjen dana 27. januara 2012. godine, između **REPUBLIKE SRBIJE** (u daljem tekstu: Garant) i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** (u daljem tekstu: Banka).

### PREAMBULA

**S OBZIROM NA TO DA**, su Garant i Akcionarsko društvo „Železnice Srbije” zatražili pomoć od Banke za finansiranje ovog Projekta;

**S OBZIROM NA TO DA**, u skladu sa Ugovorom o zajmu koji nosi datum ovog ugovora, a koji je potpisan između Akcionarskog društva „Železnice Srbije” u svojstvu Zajmoprimca i Banke („Ugovor o zajmu” onako kako je definisan u Standardnim odredbama i uslovima), Banka se saglasila da odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 95.000.000 EUR, za rehabilitaciju i modernizaciju mreže pruga na Koridoru H fokusirajući se na obnovu deonice Beograd-Rakovica-Resnik i rehabilitaciju deonice duž Koridora H, saglasno uslovima koje Ugovor o zajmu utvrđuje ili na koje se poziva, ali samo pod uslovom da Garant garantuje za obaveze Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu, kako je predviđeno ovim ugovorom; i

**S OBZIROM NA TO DA**, je Garant u odnosu na Banku stupio u Ugovor o zajmu sa Zajmoprimcem i preuzeo na sebe da garantuje za napred pomenute obaveze Zajmoprimca.

**NA OSNOVU TOGA**, ugovorne strane se ovim usaglašavaju na sledeći način:

### ČLAN I - STANDARDNE ODREDBE I USLOVI; DEFINICIJE

#### Član 1.01. Primenjivanje Standardnih odredbi i uslova

Sve odredbe Standardnih odredbi i uslova Banke od 1. oktobra 2007. godine, onako kako su izmenjene u Ugovoru o zajmu, ovim se uključuju i obezbeđuje njihovo primenjivanje na ovaj ugovor sa istom snagom i dejstvom kao da su u potpunosti navedene u ovom ugovoru (te odredbe u daljem tekstu će se nazivati „Standardne odredbe i uslovi”).

#### Član 1.02. Definicije

Gde god da se koriste u ovom ugovoru (uključujući Preambulu), a osim ukoliko nije drugačije utvrđeno ili ukoliko kontekst drugačije ne zahteva, izrazi definisani u Preambuli imaju značenja koja su im data u ovom ugovoru, izrazi definisani u Standardnim odredbama i uslovima i u Ugovoru o zajmu imaju odgovarajuća značenja koja su im data u njima, a sledeći izraz će imati sledeće značenje:

„Ovlašćeni predstavnik Garanta” označava ministra finansija Garanta.

#### Član 1.03. Tumačenje

U ovom ugovoru, svako pozivanje na neki konkretan član ili odeljak, ukoliko nije drugačije naznačeno u ovom ugovoru, smatraće se pozivanjem na taj konkretan član ili odeljak ovog ugovora.

#### Član 1.04. Potvrda prijema

Garantu je prosleđen, i on ovim potvrđuje da je primio primerak Standardnih odredbi i uslova i Ugovora o zajmu.

### ČLAN II - GARANCIJA; OSTALE OBAVEZE

#### Član 2.01. Garancija



Garant ovim bezuslovno garantuje, kao primarni dužnik a ne samo kao garant, propisno i pravovremeno plaćanje svih iznosa plativih po osnovu Ugovora o zajmu, bilo po navedenom dospeću, usled ubrzavanja ili na neki drugi način i pravovremeno izvršenje svih ostalih obaveza Zajmoprimca, a sve u skladu sa Ugovorom o zajmu.

#### **Član 2.02. Izvršenje Projekta**

Garant će u najkraćem roku preduzeti mere, zadovoljavajuće za Banku, da pruži Zajmoprimcu ili da omogući da Zajmoprimcu bude pružena adekvatna podrška za izvršenje svih njegovih obaveza po Ugovoru o zajmu radi uspešne realizacije Projekta.

#### **Član 2.03. Ostale obaveze**

(a) Garant će do 31. decembra 2013. godine imlementirati Ugovor o nivou usluga za finansiranje železničke infrastrukture između Garanta i Upravljača infrastrukturom.

(b) Garant će do 31. decembra 2013. godine otvoriti pristup železničkoj mreži za najmanje 2 druga domaća operatera.

#### **Član 2.04. Stupanje garancije na snagu**

Ovaj ugovor stupa na snagu u skladu sa članom IX Standardnih odredbi i uslova, kao i po odgovarajućem potvrđivanju ovog ugovora od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

### **ČLAN III - RAZNO**

#### **Član 3.01. Obaveštenja**

Sledeće adrese su navedene za potrebe člana 10.01 Standardnih odredbi i uslova:

Za Garanta:

Ministarstvo finansija Republike Srbije  
Kneza Miloša 20  
11000 Beograd  
Republika Srbija

Na ruke:           Ministar finansija  
Faks:               +381 11 361 8961

Za Banku:

Evropska banka za obnovu i razvoj  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
Velika Britanija

Na ruke:           Jedinica za administrativno poslovanje

Faks:               + 44-20-7338- 6100

Teleks:             881261

Povratnu informaciju poslati na: EBRD LG

#### **Član 3.02. Pravna mišljenja**

Za potrebe člana 9.03(b) Standardnih odredbi i uslova a u skladu sa članom 6.02(b) Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja pravnih savetnika davaće u korist Garanta ministar pravde Republike Srbije.

**U POTVRDU NAPRED IZNETOG**, strane su preko svojih uredno ovlašćenih predstavnika potpisale ovaj ugovor u šest primeraka, na engleskom jeziku i zaključile ga u Beogradu, Republika Srbija, gore navedenog datuma i godine.

**REPUBLIKA SRBIJA**

Potpisuje: \_\_\_\_\_  
Ime: Dušan Nikezić  
Zvanje: državni sekretar u Ministarstvu finansija

**EVROPSKA BANKA  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Potpisuje: \_\_\_\_\_  
Ime: Thomas Maier  
Zvanje: nadležni direktor

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.